

本

期

导

读

- B8 萨德牌:韩保守派“救命稻草”
- B9 美 33 岁母亲冒充女儿上高中
- B10 最著名大龄“剩女”红了 20 年

新民环球

本报国际新闻部主编 | 第 686 期 | 2017 年 1 月 23 日 星期一 责任编辑:张 颖 编辑邮箱:xmnhwb@xmwb.com.cn

热点锁定



特 朗 普
20 日在国会山宣誓就职,成为美国第 45 任总统。图为特朗普与副手彭斯就职前出席答谢晚宴

非母语使用人数占优 “标准”地位日益受冲击

英国人美国人如今说不来英语了？

文 / 王鑫方

本·巴伦是土生土长的美国芝加哥人,天天和同胞打交道,从没觉得用英语与人交流存在什么障碍。直到 7 年前,他加盟跨国企业苏黎世保险公司,才发现同样讲英语,那些欧洲同事竟然听不懂他说的话,时而打断他:“那么您的意思是?”

美国人重新上英语课

巴伦回忆道:“我开始意识到,自己有些语言交流习惯可能会让他们误解。”为了能讲出让更多非母语者听得懂的英语,巴伦重新上起了英语课。

苏黎世保险公司专门为母语是英语的员工开设了英语网络课程。经过这样的内部培训,巴伦了解到那些非母语者理解起他的话来,可能并不如他想象得那么轻松。要是他无意中再穿插一两句美国南方俚语,更可能让他们摸不着头脑。

巴伦说:“举个例子,我要是说‘That dog don’t hunt’(字面意思是“狗不打猎”),其实是想说‘那可能不是什么好主意’,这是美国南方人都明白的说法,但他们(欧洲同事)听不懂。”

巴伦不是第一个遇到类似尴尬的英语母语者。英国约克大学社会语言学专家多米尼克·瓦特说,欧洲议会上,甚至有非母语者向母语者抱怨:“难道你不能像我们这些人一样说英语吗?”

瓦特说,单单从数量上看,母语者已不具备讲英语的绝对优势。英国国际文化和教育交流机构英国文化协会跨文化交流专家尼尔·肖提供的数据显示,目前全球约 17.5 亿人能用英语日常交流,这个数字有望在 2020 年增至 20 亿。其中,非母语者人数远远超出母语者。在很多场合,需要自我调整、适应新环境的反而是母语者,因为他们发现无论是说还是听,对方似乎都不太明白自己。

肖介绍,英语文化协会在去年 9 月开设的跨文化交流课上,引导来自英语国家的学生重新思考如何与人交谈。“他们中许多人多多少少受到些启发:原来他们讲英语并不像他们想象得那样清晰明了。”

一个单词造成大损失

如果说巴伦的困惑在于别人听不懂他的话,至少这种障碍尚未造成经济损失。而英国广播公司报道,一家知名跨国企业遭遇的一场巨额损失,根源就在于一封邮件里一个单词引发的歧义。

写邮件的人母语是英语,自认为意思表达得很清楚,就将邮件发给了外国同事。谁料想,邮件中那个最关键的词是一个相当专业的行业术语,收件人因为拿不准意思查字典时,却发现两个完全相反的解释。他按照错误的理解行事,项目最终

经济全球化背景下,讲英语的外国人越来越多。不少母语为英语的人发现,开会时,自己从小说到大的英语竟然还有人听不懂!更要命的是,听不懂的人似乎还占多数,自己反而成了另类。问题到底出在哪里了呢?



■ 全球学习英语者众多,非母语使用者人数远远超出母语者 本版图片 GJ



■ 在跨国公司中,用英语进行日常交流可能也会发生障碍

失败,给公司造成的损失数以十万美元计。

几个月后,公司高层调查原因时才发现,一切不幸源于那个单词。由于双方理解南辕北辙,事态发展迅速失控。

英国商务英语兼跨文化交流培训师贾全宗说,类似误会在跨国公司中时有发生,或大或小,一旦发生,公司通常会把责任推到母语者身上——这一幕就颇具讽刺意味:相较于母语非英语的人,那些打小说英语的反而最不擅长用母语表达自己意思。

贾说:“英语成为世界通用语言之一,这让很多母语是英语者很开心,他们觉得没必要花时间去再学一门语言,但开会时你常常发现,一屋子来自不同国家的人在用英语交流,彼此都能理解对方意思,这时走进来一个英国人或美国人,却没人听得懂他们的话。”

究其原因,在德国工作的跨文化交流顾问罗伯特·吉布森认为,语言本来就在不断发展,而如今随着国际交流日益频繁,英语发展速度

越来越快。

以前提起英语,大家往往首先想到英式英语或美式英语,以之为标准,而目前趋势是,这种所谓的“标准英语”地位不断受到冲击,“发展出许多种类”,其中既包括德式英语、中式英语等“本土化”英语,也包括某个机构内的特定用法——不少跨国公司会有自己独特用法,那些母语者却不一定能理解。

面对这样的文化冲击,常用外语工作的人往往能展现出更高的认知度和适应力,尽可能选择能让更多非母语者理解的词语和说法表达,而这正是不少母语者缺乏的。

怎么说能让大家听懂

国际交流培训机构英国约克公司为苏黎世保险公司开设了专供母语是英语的员工学习的英语网络课程。约克公司主管鲍勃·迪格内恩说,母语者要想扭转当下交流劣势,最有用的一个办法就是放缓语速。

迪格内恩解释道,母语者讲话平均语速为每分钟 250 个单词,要想让多数非母语者能基本听懂且不

太费劲,就得将语速降至每分钟 150 个单词左右。

他说:“放慢语速本身就是一种行为能力,需要花费 6 至 12 个月才能掌握好,要学习一些技巧,如控制语音、延长停顿时间等。个人训练时,可以在讲话时拿手机录音,然后回放,试着控制语速,直至实现每分钟讲约 150 个单词。”

表述完整清晰也很重要。母语者无论是讲话还是书写,都喜欢使用缩略语,而问题恰恰就出在这里——那些他们认为相当通俗易懂的缩略语,非母语者可能半天都反应不过来。苏黎世保险公司 IP 业务专管迈克尔·布拉特纳对这一点深有感触。

母语是德语的布拉特纳说:“我第一次在国际化的环境下工作时,有人说‘ETA16:53’(ETA 是英文“estimated time of arrival 估计到达时间”的首字母缩写),我第一反应是‘ETA 是什么鬼东西?’,更让人困惑的是,部分英式英语缩略语和美式英语区别很大。”

布拉特纳补充道,不同英语国家文化不同,体现在英语用词上也会让非母语者感到困惑。

例如,当一个英国人对某项提议回复“有意思”时,其实想表达的意思是“这算什么提议啊!”他的英国同胞对这种婉转的表达可能心知肚明,但外国人可能只会理解到字面意思,从而误以为他至少不反对这个提议。

巴伦对这些交流要点深以为然。现如今,他已是美国分公司负责国际事务的资深认知发展顾问,跟海外同事打交道时会刻意放缓语速,写公文或邮件时也不再用缩略语,就连他习惯了的美国习语和俚语也是能不用就不用。像他这样重新学习在国际场合下如何使用英语的母语者数量正在不断增加。

相关链接

中国元素词语
进入英语字典

在《牛津英语词典》中,迄今已收录上千条具有中国元素的词语。例如,fengshui(风水)、dimsum(点心)、kowtow(磕头)、hutong(胡同)、hukou(户口)、maotai(茅台酒)、dai pai dong(大排档)等。其中,dimsum 和 kowtow 等词,源于粤语音。

除向汉语借词,《牛津英语词典》还收录了一些含有汉语元素的表达方式(即“中式英语”),如 long time no see(好久不见)、no can do(不能做/干不了)和 lose face(丢面子)。

虽然这些中式英语不符合传统英语的表达习惯,但英语民族却似乎喜闻乐用。

英语非母语国家
荷兰人水平第一

2016 年英语熟练度指标报告显示,荷兰成年人英语水平是全球英语非母语使用者中最好的,丹麦人和瑞典人紧随其后,而中国整体英语熟练度仍徘徊在中低水平。

报告显示,欧洲的英语熟练度在全世界遥遥领先,而中东和北非国家处于较低水平。

在调查的所有地区中,拉丁美洲是唯一一个平均熟练度水平下降的地区。法国、卡塔尔和新加坡平均英语熟练度进步最大,而伊拉克、日本和秘鲁降幅最大。

全球 18 岁至 25 岁的青年英语熟练度最高,几乎所有国家和所有年龄段女性的英语能力都优于男性。

排名研究显示,英语熟练度水平与收入、创新水平和生活质量等多个方面呈现正相关。无论对于个人还是国家,英语熟练度始终都是经济竞争力的重要指标。

据悉,这项全球英语熟练度指标调查每年进行一系列英语测试,由全世界数十万成年人完成,取上一年度成绩汇编成报告,自 2011 年起每年定期发布。最新报告涵盖了来自 72 个国家与地区的 95 万名成年人的三种在线英语水平测试数据,三种测试都包括阅读和听力部分。